

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, le 22 août 1924.

N^o 40.

Freitag, den 22. August 1924.

Arrêté grand-ducal du 31 juillet 1924, qui rétablit la liberté d'exportation pour les pommes de terre de provenance luxembourgeoise et qui subordonne l'exportation des monnaies ou des lingots d'or et d'argent à la production d'une licence à délivrer par le Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises;

Vu l'arrêté grand-ducal du 22 avril 1924, sur le régime des importations et des exportations;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 2, chapitre II, lettre B de l'arrêté grand-ducal du 22 avril 1924, sur le régime des importations et des exportations, la liberté d'exportation est rétablie pour les pommes de terre de provenance luxembourgeoise.

Art. 2. Est subordonnée à la production d'une licence à délivrer par Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture

Großh. Beschluß vom 31. Juli 1924, welcher die Ausfuhr von Kartoffeln luxemburgischer Herkunft freigibt, jedoch die Ausfuhr von Münzen oder Barren aus Gold und Silber einer vom Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie ausgestellten Ermächtigung unterwirft.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, usw., usw., usw.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, welches die Regierung ermächtigt, die Einfuhr, die Ausfuhr und den Transit verschiedener Gegenstände, Lebensmittel oder Waren zu regeln;

Nach Einsicht des großh. Beschlusses vom 22. April 1924, betreffend die Ein- u. Ausfuhr;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung von Artikel 2, Kapitel II, Buchstabe B des großh. Beschlusses vom 22. April 1924, betreffend die Ein- und Ausfuhr, ist die Ausfuhr von Kartoffeln luxemburgischer Herkunft freigegeben.

Art. 2. Die Ausfuhr von Münzen oder Barren aus Gold und Silber unterliegt einer von Unserem Generaldirektor der öffentlichen

et de l'industrie, l'exportation des monnaies ou des lingots d'or et d'argent.

Art. 3. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 51 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre, la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 31 juillet 1924.

CHARLOTTE.

Pour le Directeur général
des travaux publics, de l'agriculture
et de l'industrie,
Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie zu erteilenden Ermächtigung.

Art. 3. Uebertretungen der Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren, und mit einer Geldstrafe von 51 bis 3000 Franken oder auch nur mit einer dieser Strafen geahndet, sofern die gleichen Uebertretungen auf Grund der bestehenden Gesetze nicht mit einer höheren Strafe zu belegen sind.

Außerdem wird die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 4. Unser Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 31. Juli 1924.

Charlotte.

Für den Generaldirektor
der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus
und der Industrie,
Der Generaldirektor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Arrêté du 21 août 1924, concernant la police sanitaire du bétail.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*

Considérant que la fièvre aphteuse sévit dans différentes localités du pays, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913 et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de cette loi;

Beschluß vom 21. August 1924, die Viechseuchenpolizei betreffend.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,

In Anbetracht, daß die Maul und Klauenseuche in verschiedenen Ortschaften des Landes herrscht, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viechseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913, und des Art. 77a des Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Arrête:

Art. 1er. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs aux foires au bétail à tenir à Luxembourg et Mersch, lundi, le 25 août, à Esch-s.-Alz. et Wiltz, mardi, le 26 août, à Redange, mercredi, le 27 août, à Windhof, jeudi, le 28 août et.. ainsi qu'à Luxembourg, lundi, le 1^{er} septembre prochain.

Art. 2. Pourront toutefois y être exposés en vente et être vendus. les porcelets amenés en voitures et provenant de localités ne faisant pas partie d'une zone d'interdiction.

Art. 3. Le jour de la foire l'exposition en vente et la vente des porcelets ne pourront avoir lieu que sur le champ de foire; la vente et l'exposition en tout autre lieu public, dans les écuries, étables, cours et autres dépendances des auberges et hôtels, sont formellement interdites.

Art. 4. Les animaux amenés à la foire devront être accompagnés d'un certificat d'origine à délivrer par l'autorité communale du lieu de provenance indiquant le nombre, le sexe, le lieu d'origine et le nom du propriétaire, et attestant que le lieu d'origine n'est pas compris dans une zone d'interdiction.

Les porcelets provenant de zones d'observation devront en outre être accompagnés d'un certificat à délivrer par un vétérinaire du pays, attestant que les porcelets, ainsi que tout le bétail du propriétaire sont indemnes de maladie contagieuse.

Ces certificats ne pourront être délivrés que dans les 48 heures précédant le départ des animaux et pour des porcelets qui ont séjourné depuis quatre semaines au moins dans la localité de provenance; ils devront être présentés à toute requisition des agents chargés du contrôle.

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf den nachbezeichneten Märkten Wiederkäuer und Schweine zum Verkaufe auszustellen und zu verkaufen: zu Luxemburg und Mersch, am Montag, den 25. August, zu Esch a. d. Alz. und Wiltz, am Dienstag, den 26. August, zu Redingen, am Mittwoch, den 27. August, zu Windhof, am Donnerstag, den 28. Aug. ct., sowie zu Luxemburg, am Montag, den 1. September künftigt.

Art. 2. Jedoch können dort Ferkel, die per Wagen zugeführt werden, zum Verkaufe ausgestellt und verkauft werden, wenn sie aus Ortschaften herkommen, die keinem Sperrgebiet angehören.

Art. 3. Am Markttag darf die Ausstellung zum Verkauf, sowie der Verkauf der Ferkel nur auf dem hierzu bestimmten Platze stattfinden. Ausdrücklich verboten sind der Verkauf und die Ausstellung zum Verkauf auf anderen öffentlichen Plätzen, in Ställen, in Höfen oder sonstigen Dependenzien von Gastwirtschaften und Hotels.

Art. 4. Die zum Markt gebrachten Tiere müssen von einem durch die Gemeindebehörde ausgestellten Herkunftszeugnisse begleitet sein, aus dem Zahl und Geschlecht der Ferkel, der Ort ihrer Herkunft sowie der Name des Eigentümers ersichtlich sind, und in dem bescheinigt wird, daß der Ort der Herkunft in keinem Sperrgebiet einbegriffen ist.

Die aus Beobachtungsgebieten herkommenden Ferkel müssen außerdem von einem tierärztlichen Attest begleitet sein, in dem bescheinigt ist, daß sowohl die Ferkel als auch der gesamte Viehbestand des Eigentümers seuchenfrei sind.

Diese Zeugnisse dürfen nur frühestens 48 Stunden vor dem Abgang der Tiere ausgestellt werden und können nur ausgehändigt werden für Ferkel, die wenigstens 4 Wochen in ihrem Herkunftsort verweilt haben.

Die Zeugnisse sind auf Verlangen den diensttuenden Kontrollbeamten vorzuzeigen.

Art. 5. Les animaux seront visités sans frais à l'entrée du champ de foire par le vétérinaire du Gouvernement du ressort. A cet effet, les administrations communales auront soin de faire entourer la place où se tient la foire, d'une clôture (corde etc.) ne permettant l'accès du champ de foire que par une seule entrée; elles mettront à la disposition du vétérinaire du Gouvernement le personnel nécessaire pour lui faciliter ses opérations.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 7. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 août 1924.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,
G. SOISSON.*

Art. 5. Am Eingang zum Marktplatz werden die Tiere vom zuständigen Staatstierarzt unentgeltlich untersucht; diesetwegen haben die Gemeindeverwaltungen dafür zu sorgen, daß der Platz, auf dem der Markt abgehalten wird, mit einer Einfriedigung (Seil usw.), die nur einen Zugang zum Markte offen läßt, umgeben wird; dem diensttuenden Staatstierarzt haben die Gemeindeverwaltungen das zur Erleichterung seiner Tätigkeit erforderliche Personal zur Verfügung zu stellen.

Art. 6. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juni 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 7. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im *Mémorial* in Kraft.

Luxemburg, den 21. August 1924.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Ackerbaus und der Industrie,
W. Soisson.

Avis. — Commission spéciale du métier. — Par arrêté ministériel du 8 août 1924, démission honorable est accordée, sur sa demande, à M^r François Hess, couvreur à Dudelange, de ses fonctions de membre de la Commission spéciale du métier.

Par le même arrêté, M^r François Moes, président de l'association des patrons-plâtriers, à Luxembourg, a été nommé membre de la Commission spéciale du métier, en remplacement de M. Fr. Hess, démissionnaire. — 8 août 1924.

Avis. — Délégations d'Employés privés. — Par arrêté ministériel du 9 août 1924 ont été nommés d'office membres de la délégation des employés de l'Administration centrale de la Société Métallurgique des Terres Rouges à Luxembourg, pour la durée de trois ans à partir de la date du présent arrêté:

Membres effectifs, MM. Charles Friedler, Jean-Pierre Marso et Adolphe Simmer.

Membres suppléants, M Jean-Pierre Deltgen et Mademoiselle Kremer. — 9 août 1924.

Avis. — Titres au porteur. — Par la présente il est donné main-levée de l'opposition formée par exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg en date du 8 mai 1924, au paiement des coupons à l'échéance du 1^{er} mai 1924 et ss de six obligations de l'Emprunt grand-ducal 4½% de 1919, Litt. A. Nos 3511 à 3514 de 200 fr. chacune et Litt. B Nos 34144 et 34145 de 500 fr. chacune.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 14 août 1924.